

# تفاوت گونه نوشتاری مردانه و زنانه در گزیده‌ای از داستان‌های انگلیسی: پژوهشی در زبان‌شناسی رایانشی

بهروز محمودی بختیاری<sup>۱</sup>

علی فارسی نژاد<sup>۲</sup>

## چکیده

امروزه در نتیجه مطالعات سازمان‌یافته بر پیکره‌های گوناگون زبانی، جامعه‌شناسان زبان و متخصصان تحلیل گفتمان بر این باورند که سبک و نحوه استفاده زبان در زنان و مردان متفاوت است. با وجود این، هنوز تفاوت متون داستانی نویسندگان زن و مرد به طور دقیق به لحاظ علمی و آماری تحلیل نشده است. در این مقاله به منظور دستیابی به نتایج آماری و استفاده از رایانه در تحلیل سبکی نگارش مردان و زنان، ابتدا پیکره کوچکی از داستان‌های نویسندگان زن و مرد (به زبان انگلیسی) تهیه شد. سپس این پیکره در دو سطح عمومی / واژگانی و مقوله دستوری، با استفاده از روش‌های پردازش زبان طبیعی، از شمارش ساده واحدهای زبانی تا روش‌های آماری، واکاوی شد. نتایج این پژوهش نشان می‌دهد که از میان شاخص‌های معرفی شده برای مقایسه سبک نوشتاری زنان و مردان، نویسندگان زن از کلمات مربوط به خانواده، کلمات منفی و حرف اضافه «for» استفاده بیشتری می‌کنند. این مقاله، گام نخست در مسیری است که امید می‌رود با تهیه پیکره‌های داستانی فارسی، در مطالعات سبک‌شناسی آثار معاصر ایران نیز پیگیری شود.

**واژه‌های کلیدی:** سبک‌شناسی، زبان و جنسیت، زبان‌شناسی رایانشی، رایین لیکاف، رمان انگلیسی.

mbakhtiari@ut.ac.ir  
ali.farsi.nejad@gmail.com

<sup>۱</sup> - دانشیار، گروه هنرهای نمایشی، پردیس هنرهای زیبای دانشگاه تهران  
<sup>۲</sup> - کارشناس ارشد زبان‌شناسی رایانشی، دانشگاه صنعتی شریف

## ۱- مقدمه

در بسیاری از نظریه‌های جامعه‌شناسی زبان، سبک زبان زنان به لحاظ گفتمان، زبان بدن و انتخاب واژگان نسبت به مردان متفاوت است. آغازگر مطالعات مربوط به تفاوت زبان زنان و مردان، رابین لیکاف در سال ۱۹۷۵ بود. او بر این باور بود که تفاوت زبان زنان و مردان، منعکس کننده نابرابری ویژه‌ای است که در جامعه بین نقش آنها وجود دارد. دخترچه‌ها طوری تربیت می‌شوند که زنانه حرف بزنند و در وقایع مهم زندگی نقش حاشیه‌ای بازی کنند و رفتار زبانی خارج از این هنجار تقویت نمی‌شود. او در فصلی با عنوان «حرف زدن مانند یک خانم»<sup>۱</sup> ویژگی‌های زیر را برای گفتار زنانه فهرست می‌کند:

۱- استفاده مکرر از تردیدنماها<sup>۲</sup>، مانند «sort of» و «kind of»: زنان در طول گفتارشان با استفاده مکرر از تردیدنما به نوعی از جواب دادن طفره می‌روند. در واقع مخاطب با شنیدن این عبارات احساس می‌کند که گوینده از صحت آنچه می‌گوید اطمینان کامل ندارد.

۲- کاربرد فرم‌های مؤدبانه زبان.

۳- استفاده از قیده‌های تشدید کننده<sup>۳</sup> در زبان مانند «very».

۴- استفاده از صفت‌های تهی<sup>۴</sup> مانند «divine» و «lovely»: این صفات نه تنها بی‌معنی‌اند، بلکه فاقد هرگونه بار معنایی صفات مردانه نیز هستند که قدرت را می‌رساند. این نوع صفات مانند بقیه صفات، اسم را توصیف می‌کند، اما برای این نوع صفات نمی‌توان معنای صریح و دقیقی تعریف کرد.

۵- استفاده از نقل قول مستقیم.

۶- داشتن لغات خاص؛ زنان از واژه‌هایی استفاده می‌کنند که مربوط به علایق خاص آنها در حوزه‌های مختلف است مانند magenta (زرشکی روشن)، shirr (پارچه بدن‌نما)، dart (سازون). اگر مردی این قبیل واژه‌ها را در گفتارش مورد استفاده قرار دهد، دیگران آن را شوخی و مزاح تلقی می‌کنند.

۷- عدم استفاده از زبان خشن یا مردانه.

۸- استفاده از گفتار غیر مستقیم برای درخواست (لیکاف، ۱۹۷۵: ۴-۵۲).

پژوهش‌های دیگری نیز پیرامون تفاوت‌های نوشتاری زنان و مردان در زبان انگلیسی انجام شده است مانند هاییت<sup>۵</sup> (۱۹۷۷)؛ اسکاتس<sup>۶</sup> (۱۹۸۱)؛ لئوناردی<sup>۷</sup> (۱۹۸۶)؛ روبین<sup>۸</sup> و

<sup>۱</sup>- Talking like a lady

<sup>۲</sup>- Hedges

<sup>۳</sup>- Intensifiers

<sup>۴</sup>- Empty Adjectives

<sup>۵</sup>- Hiatt, M.

<sup>۶</sup>- Scates, C.

<sup>۷</sup>- Leonardi, S.

<sup>۸</sup>- Rubin, D.

گرین<sup>۱</sup> (۱۹۹۲) و هیوارد<sup>۲</sup> (۲۰۰۳)، ولی در این مقاله، الگوی لیکاف که معیارهای صوری بیشتری را مد نظر قرار می‌دهد، برای تحلیل انتخاب شد.

در حوزه پردازش زبان طبیعی نیز تشخیص جنسیت نویسنده یکی از مسائل طبقه‌بندی<sup>۳</sup> است (آرگامون<sup>۴</sup> و دیگران، ۲۰۰۳). در روش‌های کامپیوتری این حوزه، با تهیه پیکره آموزشی بزرگی که در آن اسنادی برای نویسندگان زن و مرد فراهم شده است، کامپیوتر را وامی‌دارند تا ویژگی‌های پنهان و خاص هر جنس نویسنده را استخراج کند. مطالعات سبک‌سنجی<sup>۵</sup> که از قرن هجدهم شروع شروع شد اکنون با روش‌های کامپیوتری پردازش زبان، افق جدیدی یافته است.

این مقاله در پی یافتن پاسخی برای این پرسش است که آیا تفاوت محسوسی بین گونه نوشتاری زنان و مردان در متون داستانی وجود دارد. برای این پژوهش از روش‌های سبک‌سنجی و آماری مختلفی استفاده و بدین منظور برنامه کامپیوتری به زبان پایتون پیاده‌سازی شد.

## ۲- پیکره

برای ساخت پیکره کوچک و متوازی که مناسب بررسی ادبی، آماری علمی و روش‌مند باشد، متن داستان‌های مختلفی از نویسندگان زن و مرد انتخاب شد. جدول ۱ نام آثار، نویسنده و تعداد کلمات هر داستان را نشان می‌دهد. ۶ نویسنده مرد و ۶ نویسنده زن انگلیسی زبان تقریباً از یک دوره زمانی انتخاب شدند. یکی از آثار مهم هر نویسنده از پایگاه گوتنبرگ<sup>۶</sup> بارگذاری شد. این پایگاه آثار کلاسیک منثور و منظومی را که از تاریخ حقوق مادی و معنوی آنها گذشته است در اختیار مردم می‌گذارد. بخش‌های غیر از متن داستان، به صورت دستی از هر فایل حذف شد تا فقط متن اصلی داستان باقی بماند. هر داستان به صورت یک فایل متنی ساده، جداگانه در پوشه‌های نویسندگان مرد و نویسندگان زن ذخیره شد. به این صورت، پیکره‌ای تقریباً دو میلیون کلمه‌ای، متوازن بین دو جنس نویسنده ساخته شد.

<sup>1</sup> - Greene, K.

<sup>2</sup> - Hayward, M.

<sup>3</sup> - classification

<sup>4</sup> - Argamon, S.

<sup>5</sup> - Stylometry

<sup>6</sup> - www.gutenberg.org

نویسندگان مرد	اثر	تعداد کلمات	نویسندگان زن	اثر	تعداد کلمات
جیمز جویس	اولیس	۲۶۴,۹۵۷	امیلی برونته	بلندی‌های بادگیر	۱۱۵,۹۵۸
ادگار پو	مجموعه آثار	۹۰,۴۰۹	جین آستن	غرور و تعصب	۱۲۴,۵۸۸
هرمان ملویل	موبی دیک	۲۰,۸۴۲	ویرجینیا وولف	روز و شب	۱۶۶,۲۰۳
اسکار وایلد	تصویر دوریان گری	۷۸,۹۳۵	مری شلی	فرانکشتاین	۷۴,۹۵۲
چارلز دیکنز	آرزوهای بزرگ	۱۸۴,۴۴۸	مارگرت میچل	بربادرفته	۴۲۰,۴۱۰
مارک تواین	ماجراهای تام سایر	۷۰,۰۴۶	آگاتا کریستی	دشمن مخفی	۷۵,۲۶۵
مجموع کلمات		۹۳۵,۳۲۷	مجموع کلمات		۹۷۷,۳۷۶

جدول ۱- پیکره نویسندگان زن و مرد و تعداد کلمه هر سند

## ۲-۱- پیش‌پردازش‌ها روی پیکره

پیش‌پردازش متن، آماده و مناسب ساختن آن برای پردازش‌های آماری و زبان‌شناسی بعدی است و بسته به نوع متن ممکن است شامل چند مرحله باشد. اولین گام، واحدسازی<sup>۱</sup> یا تبدیل رشته حرفی متن به واحدهای واژگانی معنادار است. معیار برای این تبدیل علائم نگارشی مانند نقطه، علامت پرسش، علامت تعجب و فضای خالی بود. ابتدا در تبدیل متن به جملات، مرز برای جمله، نقطه، علامت سوال و علامت تعجب در نظر گرفته شد و با حذف نویسه‌هایی مانند متن به جملاتش شکسته شد. در مرحله بعد، برای استخراج کلمات هر جمله، از نویسه فضای خالی استفاده و هر جمله به کلماتش تجزیه شد. کلمه ابتدای هر جمله را که با حرف بزرگ شروع می‌شد به حرف کوچک تبدیل شد که در مرحله برچسب‌زنی دستوری به عنوان اسم خاص شناسایی نشود.

مرحله بعدی پیش‌پردازش پیکره، تهیه فهرستی از کلمات «ایست»<sup>۲</sup> یا کلمات پرکاربرد هر متن است. این کلمات از قبیل حروف اضافه و افعال «to be» که به کلمات «ایست» معروف‌اند،

<sup>۱</sup>- Tokenization

<sup>۲</sup>- Stop words

محتوای معنایی چندانی ندارند و به همین دلیل در پردازش‌های آماری از پیکره حذف می‌شوند. با جست و جو در اینترنت فهرستی شامل ۱۲۸ کلمه «ایست» انگلیسی، به عنوان فهرست کلمات «ایست» ذخیره شد.

## ۲-۲- برچسب‌گذاری دستوری پیکره

برچسب‌زنی اجزای کلام<sup>۱</sup>، اختصاص مناسب‌ترین مقوله دستوری به هر کلمه در یک متن است. به عنوان مثال، کلمه «run» در زبان انگلیسی ممکن است فعل یا اسم باشد. برای اینکه بررسی‌ها از حد شمارش صرف فراتر رود، باید اجزای کلام هر کلمه در پیکره مشخص شده باشد تا قضاوت‌های ژرف‌تری در مورد تفاوت دو گونه ادبی نویسندگان زن و مرد انجام شود. برای برچسب‌دهی پیکره از برچسب زن مجموع ابزار NLTK استفاده شد. دقت برچسب‌زن اجزای کلام مورد استفاده روی متن انگلیسی ۹۶ درصد است. این برچسب‌زنی تقریباً یک روز طول کشید و نتایج در یک فایل باینری ذخیره شد. این پیکره برچسب‌خورده ادبی می‌تواند در پژوهش‌های دیگر نیز استفاده شود. جدول ۲ بعضی از علائم اختصاری این برچسب‌زن را نشان می‌دهد.

And, both, but, either, less, neither, nor, or, therefore	حروف ربط	CC
nine-thirty, ten, 1987	اعداد	CD
An, another, any, each, many, much, some, the, this	معرف‌نماها	DT
Out, inside, on, by, below, for, near, behind	حروف اضافه	IN
Good, old, first	صفت	JJ
Casino, afghan, thermostat, humour, wind	اسم	NN
Hers, him, himself, it, ours, ourselves, they	ضمیر	PRP
Occasionally unabatingly maddeningly adventurously professedly stirringly prominently technologically magisterially predominately swiftly fiscally pitilessly ..	قید	RB
dipped pleaded swiped regummed soaked tidied convened	فعل گذشته	VBD

جدول ۲- علائم اختصاری برای برچسب‌های اختصاص داده شده به کلمات پیکره

<sup>۱</sup> - Part Of Speech tagging

### ۳- آزمایش

روش بررسی داده این پیکره، روش شورت<sup>۱</sup> (۱۹۹۶) است. وی پیشنهاد می‌کند «هر چه را که در متن شمردنی است بشمارید». در نتیجه می‌توان از رایانه به عنوان دقیق‌ترین و سریع‌ترین شمارشگر در عرصه سبک‌شناسی استفاده کرد. به همین دلیل برای شمارش‌ها و استخراج شاخص‌ها برنامه‌ای کامپیوتری نوشته شد. ورودی این برنامه، پیکره خام متن داستان‌ها و پیکره برچسب‌خورده و خروجی آن آمار، ارقام و شاخص‌هایی برای مقایسه دو گونه متنی زنان و مردان است.

بررسی‌های سبک‌سنجی پژوهش حاضر ابتدا در سطح عمومی متن و سپس در سطح واژگان انجام شد. برای اینکه بتوان بین این اعداد و ارقام مقایسه معناداری انجام داد، باید معدل یا متوسط آنها به دست آید و نرمال شود. پس از این بررسی عمومی، اجزای کلام متن داستان‌ها برچسب‌گذاری شد و با بررسی این برچسب‌ها و ترکیبات آنها و شمارش فراوانی برچسب‌های دستوری، بررسی‌های مربوط به سطح مقولات دستوری برای هر متن ادامه یافت.

#### ۳-۱- بررسی عمومی متن

در این سطح عمومی ویژگی‌های کلان زیر برای هر متن بررسی شد:

الف) محاسبه متوسط طول کلمات، جملات، پاراگراف‌ها

ب) الگوی استفاده از حروف و علائم نگارشی

#### ۳-۱-۱- متوسط طول کلمه، جمله و پاراگراف

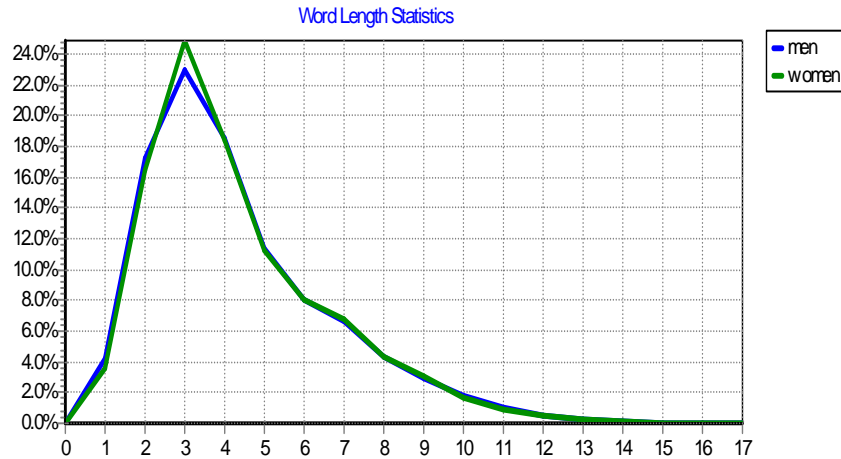
جدول ۳ متوسط طول کلمه، جمله و پاراگراف را برای نویسندگان مرد و زن پیکره نشان می‌دهد. نتایج بررسی پیکره آزمایشی نشان می‌دهد که زنان کلمات طولانی‌تر و جملات بلندتری می‌نویسند؛ اما در مقابل، مردان پاراگراف‌های طولانی‌تری می‌نویسند که می‌تواند شاخص اولیه‌ای برای انسجام بیشتر متون مردانه باشد که باید بیشتر بررسی شود.

نویسندگان مرد	متوسط طول کلمه	متوسط تعداد کلمات جمله	متوسط تعداد جملات پاراگراف	نویسندگان زن	متوسط تعداد کلمات جمله	متوسط تعداد جملات پاراگراف
اسکار وایلد	۴,۲	۱۲,۱۳	۵,۳۷	مری شلی	۴,۴۳	۵,۵۴
چارلز دیکنز	۴,۱۲	۱۸,۸۳	۳,۴۲	مارگرت میچل	۴,۳	۴,۳۸
هرمان ملویل	۴,۴۸	۲۱,۵۳	۴,۶۴	ویرجینیا وولف	۴,۴۵	۴,۲۹
ادگار پو	۴,۵۱	۲۳,۷۲	۵,۸۸	جین آستین	۴,۴۳	۳,۹۶
مارک تواین	۴,۲۳	۱۴,۳۸	۳,۷	آگاتا کریستی	۴,۳	۳,۶۹

<sup>1</sup> - Short, M.

۴,۵۸	۱۷,۰۳	۴,۳	برونته	۵,۲	۱۱,۹۲	۴,۴	جیمز جویس
۴,۴	۱۷,۱۳۵	۴,۳۶	متوسط برای کل زنان	۴,۷	۱۷,۰۸۵	۴,۳۲	متوسط برای کل مردان

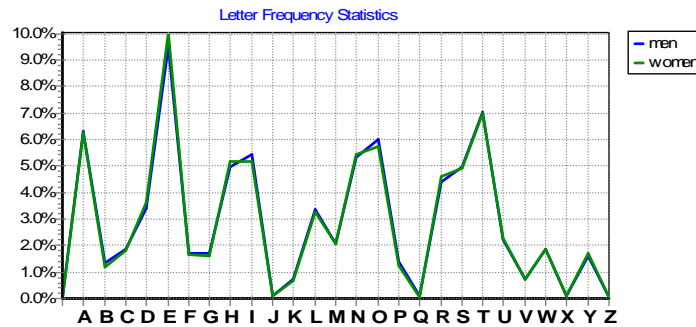
جدول ۳- متوسط طول جمله و کلمه برای نویسندگان مرد و زن



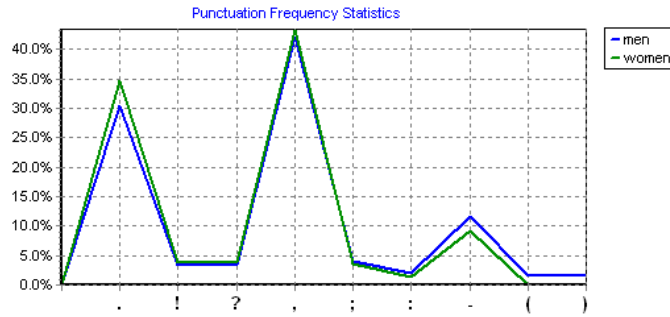
نمودار ۱- مقایسه طول متوسط کلمه در نویسندگان زن و مرد

### ۳-۱-۲- الگوی استفاده از حروف و علائم نگارشی

همانگونه که در نمودار ۲ نشان داده می‌شود، الگوی استفاده از حروف الفبای انگلیسی در نویسندگان مرد و زن یکسان است و حرف «E» پربسامدترین حرف متن است. نمودار ۳، نمودار علائم نگارشی و نوع جملات است. نویسندگان زن، اندکی بیشتر جملات پرسشی به کار برده‌اند.



نمودار ۲- الگوی توزیع حروف در پیکره



نمودار ۳- الگوی استفاده از علائم نگارشی

### ۲-۳- بررسی واژگانی رمان

یکی از سطوح بررسی متن ادبی، به ویژه داستان که عرصه خلاقیت‌های کلمه‌پردازی است، سطح واژگانی<sup>۱</sup> است. در این قسمت، با شاخص‌هایی واژگان هر داستان و الگوهای واژگانی بررسی می‌شود. در این محاسبات سبک‌سنجی با ریزتر شدن در واژگان هر متن و بررسی ضریب خلاقیت نویسنده، کلمات جالب و چندتایی<sup>۲</sup>های هر متن، تفاوت معنی‌دار در الگوی نگارش زنان و مردان جستجو شد. شاخص‌های بررسی در سطح واژگان عبارت‌اند از:

- نسبت نوع به واحد

- چندتایی‌ها

### ۱-۲-۳- نسبت نوع به واحد

نسبت نوع به واحد<sup>۳</sup> یا نوع تقسیم بر واحد، یکی از شاخص‌هایی است که می‌توان از آن برای بررسی زیابایی واژگان نویسنده استفاده کرد. این نسبت، از تقسیم تعداد اعضای مجموعه کلمات سازنده متن (کلمات غیرتکراری) به تعداد کل کلمات آن متن به دست می‌آید. به فرض در اولیس، جوئیس با استفاده از تقریباً ۳۲۰۰۰ کلمه به عنوان واژگان و تکرار آنها، توانسته متن ۲۶۴,۹۵۷ کلمه‌ای اولیس را بنویسد. بدیهی است هر چه این نسبت بالاتر و به عدد یک نزدیک‌تر باشد نویسنده واژگان غنی‌تری دارد و کمتر کلمات را تکرار کرده است. عدد یک یعنی نویسنده هر کلمه را فقط یک بار در متن به کار برده است.

همانطور که در جدول ۴ دیده می‌شود، تنوع واژگانی داستان‌های نویسندگان مرد به طرز محسوسی بیشتر از نویسندگان زن است. یعنی نویسندگان مرد از واژگان غنی‌تری در نگارش متن

<sup>۱</sup>- lexis

<sup>۲</sup>- ngram

<sup>۳</sup>- type-token ratio



داستان‌هایشان استفاده کرده‌اند. غنی‌ترین واژگان متعلق به جویس است. در مقایسه با جویس، تواین و پو، نویسندگان زن بیشتر کلماتشان را تکرار کرده‌اند تا اینکه کلمه جدیدی به کار برده باشند.

نویسندگان زن	تنوع واژگانی	نویسندگان مرد	تنوع واژگانی
مری شلی	۰,۰۹۸	اسکار وایلد	۰,۰۹۵
ویرجینیا وولف	۰,۰۴۶	چارلز دیکنز	۰,۰۶۹
جین آستن	۰,۰۷	هرمان ملویل	۰,۰۹۹
آگاتا کریستی	۰,۰۶۱	ادگار پو	۰,۱۱۹
برونته	۰,۱۰۳	مارک تواین	۰,۱۲۱
مری شلی	۰,۰۹	جیمز جویس	۰,۱۲۴
متوسط مردان	۰,۰۷۸	متوسط زنان	۰,۱۰۴۵۰

جدول ۴- بررسی نسبت نوع به واحد

### ۳-۲-۲- محاسبه چندتایی‌های هر متن

چندتایی، ترکیبات متوالی از کلمات یک رشته متنی است. مثلاً دوتایی<sup>۱</sup>های جمله «حسن به دانشگاه رفت»، مجموعه { (حسن، به) (به، دانشگاه) (دانشگاه، رفت) } است. اهمیت دوتایی‌ها و سه‌تایی<sup>۲</sup>های پرسامد هر متن در سبک‌سنجی این است که همابندی‌های<sup>۳</sup> پرکاربرد و مهم هر متن را نشان می‌دهند. پس از آنکه کلمات «ایست» از پیکره حذف شد، پرسامدترین دوتایی‌ها و سه‌تایی‌های هر متن محاسبه شد نمونه‌ای از این محاسبه در جدول ۵ آمده است. نکته جالب در دوتایی‌ها و سه‌تایی‌ها تکرار عبارات «I don't think» و «I don't know» و تکرار زیاد ضمیر شخصی «I» در متن داستان نویسندگان زن است.

مری شلی	I could, I felt, yet I, I shall, I might, I saw, I found, I thought, old man, time I,
چارلز دیکنز	said I, Miss Havisham, I could, Mr. Jaggars, I saw, said Joe, said Mr., I would, I thought, I knew

<sup>۱</sup> - bigram

<sup>۲</sup> - trigram

<sup>۳</sup> - collocations

مارگرت میچل	Miss Scarlett, I don't, said Scarlett, Captain Butler, would never, thought Scarlett, don't know, I could, I know
اسکار وایلد	Lord Henry, Dorian Gray, said Lord, lord Henry, I don't, don't know, Sibyl Vane, dorian Gray, Mr. Gray, said Dorian,
امیلی برونته	I could, Mr. Heathcliff, I shall, Wuthering Heights, I said, young lady, I answered, I must, Mrs. Linton, said I,
هرمان لوپل	Sperm Whale, Moby Dick, I say, White Whale, old man, said I, Captain Ahab, sperm whale, I thought, I know,

جدول ۵- نمونه‌ای از محاسبه چندتایی‌های هر متن

### ۳-۲-۳- چند کلمه جالب

از آنجایی که بخشی از بررسی عمومی هر متن اختصاص به یافتن کلمات عجیب، مهجور و قدیمی متن دارد، می‌توان کلمات جالب و جدید هر متن را در بین بلندترین کلمات یافت. عجیب‌ترین کلماتی که با آن رو به رو شدیم، در متن رمان اولیس اثر جویس بود. او در چند کلمه با هنجارگریزی کامل صرفی از قواعد ساخت واژه در زبان انگلیسی، محدودیت‌های زبان خودکار را به چالش می‌کشد و تفاوت نگاه هنرمندانه و خلاقانه به زبان را با نگاه عادی و خودکار روزمره نشان می‌دهد. در جایی در توصیف موی شخصیت زن کلمه زیر را به کار می‌برد که علاوه بر اینکه مواج بودن و پرپشت بودن مو را به خاطر می‌آورد، نشان‌دهنده تکرار شانه بر مو است.

Herwavyavyeavyheavyeavyevyehairun comb.

یا در جایی از متن که از مهمانان خیالی یک مجلس اشرافی صحبت می‌کند، لقبی که به یکی از مهمانان می‌دهد چنین است: (خط تیره‌ها توسط نگارندگان جهت سادگی خواندن و تقطیع اضافه شده‌اند)

National-gymnasium-museum-sanatorium-and-suspensoriums -ordinary -  
privatdocent  
general-history-special-professor-doctor

### ۳-۳- بررسی برجسب‌های دستوری کلمات

پس از بررسی عمومی و واژگانی و برجسب‌زنی اجزای کلام پیکره داستان‌ها، مقولات دستوری کلمات و فراوانی آنها در متن هر داستان بررسی شد. بررسی سبک‌شناختی این آزمایش روی دو دسته از برجسب‌های دستوری انجام شد: اجزای کلام مجموعه باز<sup>۱</sup> مانند اسامی و افعال و اجزای کلام مجموعه بسته<sup>۲</sup> مانند حروف اضافه. فراوانی هر یک از برجسب‌های کلی و زیرشاخه‌های آنها

<sup>۱</sup>- Open set

<sup>۲</sup>- Closed set

شمرده شد، که نتایج آن در جدول ۶ آمده است. جدول ۶ نشان می‌دهد که به ترتیب اسم، فعل و حرف پربسامدترین برجسب‌های دستوری‌اند که روی هم بیش از نیمی از کلمات متن را ساخته‌اند. همچنین بررسی نتایج جدول ۶ نشان می‌دهد که مردان بیشتر از زنان از حرف تعریف استفاده می‌کنند. درصد حروف اضافه در متون مردان نیز نسبت به زنان بالاتر است و در مقابل، زنان به طور محسوسی بیشتر از ضمائر استفاده کرده‌اند.

نویسندگان مرد	نویسندگان زن	مقوله دستوری
۲۵,۸۵	۲۳,۴۸	اسم
۱۷,۳۵	۱۹,۲۰	فعل
۱۲,۹۵	۱۱,۹۸	حرف اضافه
۱۰,۵	۸,۸۶	حرف تعریف
۷,۸۷	۹,۴۷	ضمیر
۵,۵۱	۵,۹۴	قید
۵,۷۹	۵,۳۰	صفت

جدول ۶- درصد هر مقوله دستوری نسبت به کل کلمات متن

### ۳-۳-۱- کاربرد اسامی در نویسندگان زن و مرد

جدول ۷ ده اسم از پربسامدترین اسامی را که سه نویسنده زن و مرد به کار برده‌اند نشان می‌دهد این اسامی برای مقایسه به دنبال هم فهرست شده‌اند. در هر دو گروه، اسامی خاص شخصیت یا شخصیت‌های داستان جزو اسامی پرکاربرد متن بوده است. در این پیکره ادبی، اسامی همراه با حرف تعریف، در ساختار وصفی و اضافی و به عنوان نهاد نهاد بودند. بررسی دوتایی‌های برجسب‌های اسم نشان می‌دهد نویسندگان مرد بیشتر از زنان، اسم را با صفت به کار برده‌اند.

در میان پر بسامدترین اسامی، در هر دو گروه نویسندگان، چند اسم انتزاعی مانند «time» «night» و «day» مشترک است، هر چند که به نظر می‌رسد زنان از اسامی انتزاعی بیشتر استفاده کرده‌اند. اسامی شخصیت‌های داستان و القاب آنها نیز جزو اسامی پرکاربرد هر دو گروه است. کاربرد زیاد کلمات مربوط به خانواده و اعضای آن، مخصوصاً کلمه «father» در نویسندگان زن است. همچنین در داستان‌های زنان، بیشتر از دوستی و دوست «friend» یاد شده است.

نویسندگان مرد انگار بیشتر به زلف و ابرو پرداخته‌اند و اعضای بدن و اجزای صورت مانند «head, hand, eyes, hair» جزو اسامی پرکاربرد در متون مردانه است. نکته دیگر، استفاده زیاد

مردان از «something» و «thing» به طور کلی است. همچنین نویسندگان مرد بیشتر کلمه day را به کار برده‌اند و نویسندگان زن از کلمه «night» استفاده کرده‌اند. کاربرد بیشتر کلمات منفی نیز در نوشتار زنانه قابل توجه است.

مری شلی	man, father, life, eyes, time, towards, night, mind, day, feelings, heart, death, Elizabeth, friend, place, friends, country, words, cottage, misery
چارلز دیکنز	Joe, Mr., time, Miss, man, Pip, way, hand, Herbert, Havisham, Wemmick, head, Estella, Jaggers, day, boy, Bidly, night, hands, eyes
مارگرت میچل	Scarlett, Ashley, eyes, Rhett, Melanie, face, money, time, house, men, Yankees, man, home, Miss, Tara, way
جیمز جویس	Bloom, Mr., man, time, Stephen, bloom, eyes, yes, hand, way, street, day, Mr., night, face, head, round
امیلی برونته	Mr., Elizabeth, Darcy, Mrs., Bennet, Bingley, Miss, Jane, time, Elizabeth, sister, nothing, Mr., Wickham, family, man, dear, day, Lydia, Collins
ادگار آلن پو	time, balloon, body, Mr., nothing, feet, head, point, day, man, Marie, corpse, means, mind, way, length, manner, words,

جدول ۷- ده اسم پربسامد

### ۳-۲- کاربرد افعال در نویسندگان زن و مرد

پربسامدترین افعال در زبان انگلیسی و نیز در پیکره این آزمایش، افعال «to be» و تصریف آنها و افعال کمکی مانند «have» است. پس از این افعال، به دلیل ساختار روایت داستان و نقل قول‌ها، پربسامدترین فعل «said» و افعالی مانند «asked, replied, told» است.

با بررسی ۱۰ مورد از پربسامدترین افعال برای نویسندگان زن و مرد می‌توان به این نکته اشاره کرد که زنان بیشتر از افعال حسی مانند «feel, think» استفاده کرده‌اند و افعال داستان نویسندگان مرد بیشتر شامل افعال حرکتی مانند «come, go, take» است. همچنین زنان بیشتر افعال منفی مانند «don't» به کار برده‌اند.

جین آستن	said, know, think, make, say, see, made, give, saw, replied, thought, felt, go, came, hope, believe, cried, come, done, take
اسکار وایلد	said, know, think, see, seemed, made, come, go, say, came, looked, cried, answered, going, want, felt, told, tell,

ویرجینیا وولف	said, seemed, looked, think, made, thought, see, say, don't, felt, asked, know, come, came, go, make, knew, exclaimed, replied, found
جیمز جویس	said, says, see, know, say, put, get, going, asked, came, go, made, got, make, went, come, took, told, turned,
مارگرت میچل	said, know, thought, knew, came, think, made, going, looked, get, go, see, don't, say, went, come, got, take, saw, make,
هرمان ملویل	said, seemed, say, see, made, cried, go, seen, know, take, thought, came, found, come, called, make, think, saw

جدول ۸- افعال پربسامد

### ۳-۳-۳- کاربرد حروف اضافه در نوشته‌های نویسندگان زن و مرد

حروف اضافه در هر دو جنس، پس از اسامی و افعال، بیشترین سهم را از کلمات هر متن دارند. جدول ۹ نتایج کاربرد حروف اضافه توسط نویسندگان مرد و زن و درصد آنها را نسبت به کل حروف اضافه نشان می‌دهد. همانگونه که مشاهده می‌شود نویسندگان زن حروف اضافه «for, with» را با تفاوت محسوسی بیشتر از نویسندگان مرد در داستان‌هایشان به کار برده‌اند.

درصد از کل حروف اضافه	نویسندگان زن	نویسندگان مرد
Of	۲۱,۵۵	۲۲,۶۷
In	۱۲,۲۶	۱۳,۰۹
With	۶,۸۸	۶,۷۷
For	۶,۱۲	۵,۵۲
As	۶,۰۱	۵,۱۸

جدول ۹- نسبت هر حرف اضافه به کل حروف اضافه

### ۳-۳-۴- کاربرد ضمائر در متون داستانی نویسندگان زن و مرد

نویسندگان زن بیشتر از ضمیر «she» و ضمیر ملکی «her» استفاده کردند درحالی که نویسندگان مرد بیشتر از «he» و ضمیر ملکی «his» استفاده کردند. در این مورد نمی‌توان به طور قاطع نتیجه‌گیری کرد، چون اکثر قهرمان‌های داستان‌های نویسندگان مرد، خود مرد بوده‌اند و داستان‌های نویسندگان زن مانند «ارتفاعات وودزینگ» مملو از شخصیت‌های زن است. با این حال تفاوت در

مورد «she» آنقدر زیاد است که می‌توان گفت نویسندگان زن بیشتر از ضمیر «she» استفاده کردند.

ضمیر	نویسندگان زن	ضمیر	نویسندگان مرد
He	۱,۰۱	He	۱,۲۵
She	۲,۱۲	She	۰,۹۸
Her	۱,۶۵	Her	۱,۰۴
His	۰,۹۶	His	۱,۳۴
I	۱,۵	I	۱,۱۱

جدول ۱۰- کاربرد ضمیر در متون داستانی نویسندگان زن و مرد

#### ۴- نتیجه‌گیری

در این مقاله با تهیه پیکره از متن داستان‌های نویسندگان زن و مرد و برچسب‌زنی اجزای کلام آن، تفاوت متن‌های زنانه و مردانه بررسی شد و نتایج زیر از این تحقیق به دست آمد:

- مردان از حروف تعریف، ضمائر اشاره و اعداد بیشتر استفاده کرده‌اند.
- در مقابل، زنان از ضمائر شخصی بیشتر استفاده کرده‌اند. در نوشته‌های زنان، کلمات مربوط به خانواده، دوست و روابط خانوادگی حضور محسوسی دارند. حروف اضافه «for, with» نیز در آثار آنها بیشتر از مردان دیده می‌شود.
- اگر بخواهیم چند کلمه شاخص برای گونه زنانه و مردانه معرفی کنیم، می‌توانیم از موارد زیر یاد کنیم:

- نویسندگان زن: «for, with, in, not»

- نویسندگان مرد: «the, a, as, that, and, one»

- مردان در متن‌هایشان بیشتر به اشیا و زنان بیشتر به روابط توجه کرده‌اند.

- زنان بیشتر افعال حسی و مردان بیشتر افعال حرکتی به کار برده‌اند.

## منابع

- Argamon, S., M. Koppel, J. Fine and A. R. Shimoni, (2003). "Gender, Genre, and Writing Style in Formal Written Texts", *Text* 23:321-346.
- Hayward, M. (2003). "Are Texts Recognizably Gendered? An Experiment and Analysis", *Poetics* (31) pp.87-101.
- Hiatt, M. (1977). *The Way Women Write*, New York, Teachers' College press, Columbia University.
- Lakoff, R. T. (1975). *Language and Women's Place*. New York: Harper Colophon Books.
- Leonardi, S. (1986). *Bare Places and Ancient Blemishes: Virginia Woolf's Search for New Language in Night and Day*, Scarecrow press.
- Rubin, D. and K. Greene (1992). "Gender-typical Style in Written Language", *Research in the Teaching of English* 26 (1), 7-40.
- Scates, C. (1981). *A Sociolinguistic Study of Male/Female Language in Freshman Composition*. Unpublished Doctoral Dissertation, University of Southern Mississippi, Hattiesburg, Mississippi.
- Short, Mick. (1996). *Exploring the Language of Poems, Plays and Prose*, London: Longman.